

Ventes | Achats • Automobiles  
Inspections • Pré-Achats | Mises au point  
Inspections • Saisonnière | Carrosserie



Installation de pneus | Pièces | Freins  
Échappements | Suspensions | Direction

MICHEL AUDRAS  
746, chemin Aylmer  
819-685-9494

# Bulletin D'AYLMER

VOLUME 43 | ÉDITION 36  
LE MERCREDI  
18 SEPTEMBRE 2024  
WEDNESDAY  
SEPTEMBER 18, 2024

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES  
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS  
ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX



EXPERIENCE  
MARTY WAITE  
COUPE COURTIERS WHOLESALER

C'EST VU...  
C'EST VENDU!

RE/MAX DIRECT

819.665.0033  
MARTYWAITE.COM

## Aylmer community rallies to honour school administrator with commemorative benches



Sophie Demers

Donna Norris was a beloved member of the Lord Aylmer elementary school community. As an administrator, mother and grandmother, she was loved by many. After passing away from cancer earlier this year, her family wanted to do something to commemorate her and her impact at the school. The idea of installing Buddy Benches came soon after.

“She worked for the Western Quebec School Board for probably around 20 years in different capacities, but mainly she was an administrator,” said Norris’s daughter Sara Bulhoes, explaining that it was her mother-in-law who first introduced her to the idea of Buddy Benches. “They called her Miss Donna when she was there. She was just very involved in the school. She loved her role working with the children and she was proud of her work there.”

Buddy benches, sometimes referred to as friendship benches, were created to combat isolation, encourage empathy, and foster community. Young students can sit on them when they are feeling left out, have no one to play with, or need someone to talk to. The goal is that their peers will see and go help them.

After receiving some memorial donations for the benches, word of the project got to Cathy Dubreuil Mellon. Mellon is chair of the governing board for the Western Quebec Career Centre (WQCC) and a volunteer and organizer in the community. After hearing of the project, she contacted Wei Jun Shang, the Welding Instructor.



The newly installed buddy benches in honour of Lord Aylmer administrator Miss Donna, who passed away from cancer earlier this year. Lord Aylmer students Logan and Madison Pyke, Grade 3 and Grade 6.

PHOTO: COURTESY

By chance, the students' final project this year was park benches.

Two of the students, Keith Stickland and Lin Liluan (Lya Lin) donated their benches. After the benches were acquired, the next step was getting them painted. Mellon went to speak to Stéphane Durand and staff from Aylmer Collision/Fit-It Auto, who offered to paint the benches for free.

Sara Bulhoes then got painted metal rainbow letters spelling “Buddy Bench” made and attached to the benches, as well as a commemorative plaque. The bright blue benches were installed last week, one at Lord Aylmer’s junior campus and the other at the senior campus.

According to Mellon, Donna Norris

attended the WQCC years ago. Her first placement was at the elementary school where they liked her so much, they hired her permanently. “It’s a very full circle moment,” she said.

“We’re very proud. It’s a nice way to honour her,” said Bulhoes. “She spent a good chunk of her life there and it was something she wanted to get back to doing and she never got back there. So it’s kind of nice that there is something there so her time at the school will be remembered.”

The generosity of the community meant that there was fundraising money left over. Bulhoes says they are talking to the school and the money will be donated there in the coming weeks.



Restaurant international | méditerranéen  
NOUVELLEMENT OUVERT | NOUVEAU CONCEPT

Première place des plats  
Mandi à Gatineau

420, boul. Wilfrid-Lavigne, Gatineau (QC)  
819 682-7777

Rabais de 10%  
en présentant ce coupon



AVIS PUBLICS

Tous les avis publics sont publiés en ligne au [gatineau.ca/avis](http://gatineau.ca/avis)



### Bruit et vitesse, sources de préoccupation sur deux artères d'Aylmer



Tashi Farmilo

La Ville de Gatineau est confrontée à une vague croissante d'inquiétudes de la part des résidents du district d'Aylmer concernant le bruit excessif et la vitesse sur les boulevards Wilfrid-Lavigne et des Allumettières. *Suite à la page 3*



Une équipe dynamique pour servir Aylmer  
CUISINE INDIENNE AUTHENTIQUE ET INTERNATIONALE  
Préparé par un chef de renommée internationale  
VENEZ PROFITER DE NOTRE TERRASSE!  
Appelez pour réserver • Call for reservation  
819 682-5781 • 819 682-1977  
58, rue Principale, Gatineau  
cordondor1803@gmail.com

L'hon.  GREG FERGUS

Député | Member of Parliament  
HULL-AYLMER

✉ [Greg.Fergus@parl.gc.ca](mailto:Greg.Fergus@parl.gc.ca)

Hull  
301-179, prom. du Portage  
Gatineau QC J8X 2K5  
819 994-8844

Aylmer  
181, rue Principale  
Gatineau QC J9H 6A6  
819 682-1125



ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

[clairegauthier@me.com](mailto:clairegauthier@me.com)  
[www.clairegauthier.ca](http://www.clairegauthier.ca)  
819 292-8267



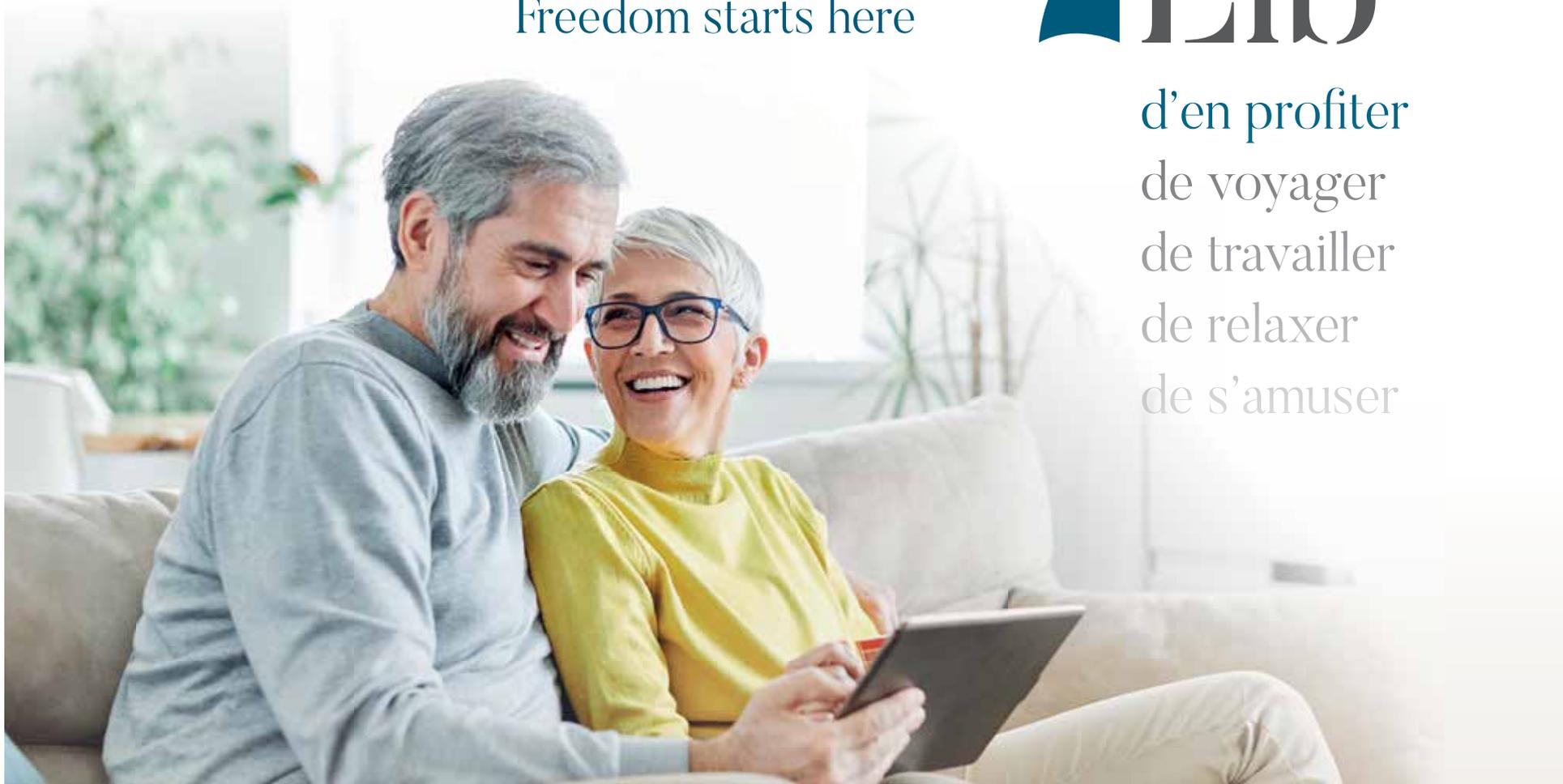
GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE

La liberté commence ici

Freedom starts here

 Lib

d'en profiter  
de voyager  
de travailler  
de relaxer  
de s'amuser



**COMPLEXE RÉSIDENTIEL 55+**  
PLUS QUE QUELQUES UNITÉS DISPONIBLES!

**55+ RESIDENTIAL COMPLEX**  
ONLY A FEW UNITS AVAILABLE!



OCCUPATION IMMÉDIATE | MOVE-IN READY

200, boulevard Wilfrid-Lavigne  
Gatineau (secteur Aylmer)

| 819 412-6949

| [lelib.ca](http://lelib.ca)

## Bruit et vitesse, sources de préoccupation sur deux artères d'Aylmer

### Suite de la page 1

Des résidents ont exprimé leur frustration à l'égard du bruit persistant causé par les véhicules, en particulier les motos et les voitures modifiées, qui circulent souvent à haute vitesse sur ces artères.

Sur la page Facebook du Aylmer Community Group, des résidents comme Julie Jodouin, qui habite le secteur depuis près de 20 ans, ont indiqué que les véhicules sont progressivement devenus plus bruyants, troublant la paix qui caractérisait autrefois son quartier. Kelly Vachon, une autre abonnée du groupe, a décrit comment le bruit incessant des véhicules dans les environs du parc-o-bus à l'angle du chemin Eardley et du boulevard des Allumettières réveille sa famille à toute heure, malgré leurs efforts pour l'assourdir. Krista Beaupre a partagé une histoire déchirante concernant la perte de son chat, heurté par un chauffard sur le boulevard Wilfrid-Lavigne. À la suite de ce témoignage, plusieurs abonnés du groupe se sont dits de plus en plus préoccupés par cet enjeu de sécurité.

En réponse à ces plaintes, la Ville de Gatineau a fourni des renseignements détaillés sur la classification de ces boulevards et les mesures déjà en place pour pallier les enjeux soulevés. Le boulevard Wilfrid-Lavigne, au sud des Allumettières, est classé comme artère secondaire et n'est donc pas admissible aux mesures de modération de la circulation, selon la politique municipale. En revanche, la section au nord du boulevard des Allumettières est considérée com-

me une rue collectrice et pourrait être admissible à de telles mesures si cela était justifié. La Ville a déjà installé des bollards flexibles sur cette section, mais aucune déviation verticale (p. ex. dos d'âne) ne peut y être aménagée puisqu'il s'agit d'une route principale des services d'urgence.

Les statistiques fournies par la Ville démontrent qu'entre 2021 et 2024, aucune plainte officielle liée au bruit n'a été formulée en lien avec ces boulevards. Toutefois, les résidents ont été nombreux à signaler des excès de vitesse et des infractions au Code de la sécurité routière. En 2023, la police de Gatineau a remis 535 constats d'infraction à des automobilistes circulant sur le boulevard Wilfrid-Lavigne. Jusqu'ici en 2024, ce nombre est de 300.

À la suite des doléances des résidents, les policiers ont accru leur présence sur les tronçons problématiques. En outre, la Ville a mis en œuvre plusieurs mesures pour lutter contre les excès de vitesse, notamment en abaissant la limite de vitesse à 40 km/h dans les quartiers résidentiels, en menant des campagnes de sensibilisation et en installant des radars pédagogiques.

Malgré tout, de nombreux résidents estiment qu'il faut en faire davantage. Certains ont suggéré d'autres mesures, comme

une présence policière accrue, une application plus stricte des limites de vitesse et l'installation de dispositifs supplémentaires pour modérer la circulation. La Ville a toutefois indiqué qu'aucune nouvelle mesure de modération de la circulation n'est prévue sur le boulevard Wilfrid-Lavigne pour l'instant.

La Ville de Gatineau a réitéré son engagement à améliorer la sécurité publique et à maintenir la qualité de vie de ses résidents. Trad. : MET

Dear clients,  
Thank you for your continued support!  
Many of you know I've taken on cutting hair in Latvia, on a military base.  
Please look for me April, 2025!  
To correspond with me by email: sarahismysunflower@live.ca



**NOUVELLE LIGUE DE DARTS**  
Heure : 19 h  
Prix : 5 \$  
**BIENVENUE À TOUS!**

**NEW DART LEAGUE**  
Time: 7 p.m.  
Price: \$5  
**EVERYONE WELCOME!**

**INSCRIPTIONS/INFO**  
**Christine: 819 213-9069**  
ctubman36@gmail.com  
**Gaston: 819 210-7041**  
gastonlarocque21@gmail.com

**GALERIES AYLMEER**  
181, rue Principale St.  
Aylmer QC J9H 6A6

Le bonheur c'est **HOT!**

**CLAIRE POIRIER**

RE/MAX

clairepoirier.ca | 819.744.1110

**RE/MAX Direct** 216 ch. d'Aylmer, Gatineau Qc, J9H 1A3  
Agence immobilière | Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

### ALLEZ, FROTTEZ!

Quand je rencontre des clients pour mettre leur maison sur le marché, j'explique à mes clients que vendre une maison, c'est un peu comme se vendre sur un site de rencontres. Si sur son profil, le monsieur apparaît en bédaine, bière à la main, casquette à l'envers et barbe de trois jours, vous risquez de lui envoyer autant de messages qu'à un frigo en panne. Une maison, c'est pareil, elle doit être à son meilleur, comme vous l'étiez le jour de votre mariage! Parfois, je recommande même les services d'une « home stager » professionnelle, une sorte de styliste pour maison, qui lui fera un relooking digne des plus grandes émissions de télé. Et franchement, quand on parle d'obtenir plusieurs milliers de beaux dollars de plus, c'est un petit effort qui vaut son pesant d'or... ou au moins un pot de peinture fraîche! (Sur la photo, on voit Mike qui prépare sa maison qui sera sur le marché demain!)

**CLAIRE POIRIER**  
RE/MAX 819-744-1110  
clairepoirierremax@gmail.com

### COME ON, SCRUB!



When I meet with clients to put their house on the market, I explain that selling a house is a bit like selling yourself on a dating site. If the gentleman's profile shows him in a jacket, beer in hand, cap on backwards and a three-day beard, you're likely to send him as many messages as you would a broken refrigerator. A house is no different: it has to look its best, just like you did on your wedding day! Sometimes, I

even recommend the services of a professional "home stager", a sort of home stylist, who will give it a makeover worthy of the greatest TV shows. And frankly, when you're talking about getting several thousand more beautiful dollars, it's a little effort that's worth its weight in gold... or at least a fresh can of paint! (In the photo, Mike is getting his house ready to go on the market tomorrow!)

**CLAIRE POIRIER**  
RE/MAX 819-744-1110  
clairepoirierremax@gmail.com

## Une grogne justifiée



DIDIER Périès

Je ne parle pas ici au nom des fonctionnaires fédéraux, mais bel et bien de toute la population qui se retrouve sur les routes de Gatineau, d'est en ouest et du nord au sud. Le fait était difficile à ignorer la semaine dernière : aux heures de pointe, le matin entre 7 h et 9 h, et l'après-midi, entre 15 et 18 h, les automobilistes et les passagers des autobus ont vécu l'enfer. Bien sûr, il faut nuancer la formulation : c'est à l'échelle de la région et des gens qui transitent entre le Québec et l'Ontario surtout, après l'épidémie de Covid-19, où les déplacements étaient réduits à deux fois par semaine pour les fonctionnaires fédéraux... Désormais, avec un retour au travail en présence de trois jours pour les employés et de quatre jours pour les gestionnaires, la donne a changé.

Or, les observations sur le télétravail sont claires et indéniables : pas de perte de productivité, un meilleur aménagement famille-travail, des économies de budget transport, moins de fatigue et de stress dus au transport, moins d'émissions de CO2... et même plus de disponibilité — et oui, on commence à travailler seulement quand on arrive au boulot, pas au lever du lit, et plusieurs ne ramèneront pas leur ordinateur à la maison. Attention, je veux bien admettre qu'il y ait eu des tricheurs qui aient abusé de leur « présence obligatoire » chez eux afin de faire l'école buissonnière, mais c'est marginal.

Le gouvernement fédéral canadien aurait même pu se montrer leader en inaugurant un aménagement du travail plus efficace : si les assistants administratifs dont plusieurs tâches relèvent de la vie de bureau, de l'organisation de réunion, etc., pourraient rentrer plus souvent au bureau, pour plusieurs autres, dépendant des départements, des secteurs d'activités ou des ministères peuvent tout aussi bien œuvrer depuis la maison la plupart du temps. Forcer le retour en présence à trois — et pourquoi pas bientôt à quatre ou

cinq jours? — pour faire des réunions sur Teams ou Zoom, bonjour l'esprit d'équipe et la socialisation!

De surcroît le gouvernement fédéral a réduit son parc immobilier (pour réduire ses dépenses) et a dans plusieurs ministères réaménagé les espaces de travail, au détriment des bureaux individuels, au point de ne plus pouvoir accueillir tous les employés simultanément...

Finalement, après réflexion, j'ai trouvé un seul motif rationnel à cette obsession de l'équipe libérale de Trudeau de jouer ce jeu-là ; elle n'est ni économique ni altruiste, mais politique : vous croyez vraiment à l'influence du maire Suthcliffe pour revitaliser un centre-ville déserté pendant la pandémie? Non, c'est plus simple et pathétique : face aux conservateurs de Poilievre en période pré-électorale, faire bonne figure en justifiant que les fonctionnaires canadiens ne sont pas payés pour rester chez eux (sous-entendu, pour ne rien faire), que leur temps de présence est comptabilisé exactement (les contrôles vont augmenter).

Ce qui ajoute au chaos ambiant de ces allers-retours quotidiens et qui risque fort de continuer, c'est la quantité de travaux de construction, le nombre hallucinant de déviations, de rues coupées, de rétrécissement de chaussée partout sur les axes routiers les plus fréquentés. Qui a eu la brillante idée de les prévoir en août et en début d'année scolaire? Tous les paliers de gouvernement se sont-ils donné le mot? Y a-t-il un pilote dans l'avion?

## Democracy in Gatineau



Ian Barrett

Our democratic system in Gatineau is robust in numerous ways.

We have competitive elections, and candidates debate issues during their campaigns. Councillors are usually responsive to residents, and in the past those who were seen as missing in action didn't win re-election.

Municipal council meetings are open to the public, and people can come to ask questions.

However, there are a number of areas with room for improvement.

Independent candidates are at a major disadvantage in terms of funding and organization compared to political parties, of which Action Gatineau is the only one which is sizable.

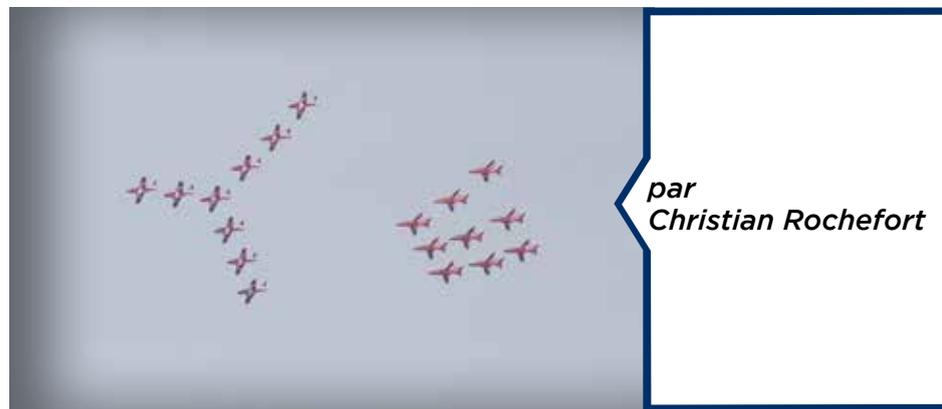
There are public consultations about directions for certain projects. However, it's often not clear to people that their voices are heard. Unless elected representatives were originally of the same opinion as residents, oftentimes projects seem to proceed as they were planned from the start. Hence they're seen more as information sessions, with communication going only one way.

One example is the library building in old Aylmer. The previous building, which wasn't even 40 years old, was said by the city to be in such a terrible state that it wasn't worth repairing, and had to be torn down and replaced, with a price-tag

of over \$50M. Yet I had obtained reports that the city had commissioned from the engineering firm Genivar/WSP Global stating that the old building could be brought up to code for well less than half the price of demolition and reconstruction. These reports were provided to me by the local councillor Mike Duggan.

Along with Micheline Lemieux, the then-president of the Aylmer Heritage Association, and a local expert in heritage preservation, we brought these points directly to the council's attention numerous times, as well as during a meeting with the mayor at the time, Maxime Pedneaud-Jobin. We also ran a petition asking for a better deal which got hundreds of physical signatures. However, we were simply told that we didn't understand the complexities of the situation. Yet no specific evidence was ever shown to us explaining why the reports that had been commissioned by the city were wrong. We brought our questions to the council during question period, but never received any firm responses. When society entered lock-downs in 2020, the council began vetting questions before the virtual question periods that replaced those that had been in person, only addressing those that the council selected. The project was finalized, the old cinema at Galleries Aylmer was converted to a temporary library, and the old building at Place des Pionniers was quickly torn down. The site was left empty for years before construction of the new building began, but the hasty demolition ensured that the old building would not be saved, and likely caused a wall to collapse during the gutting of the interior.

The decision-making process for many large projects isn't entirely transparent. Councillors often defer to city employees working behind the scenes. Although we have regular elections, transparency is a hallmark of a well-functioning democracy, and an essential way to maintain the public's trust.



**Bulletin**  
D'AYLMER



819 684-4755 @ INFO@BULLETINAYLMER.COM 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



Éditeur émérite / Publisher Emeritus : Fred Ryan

Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Étiquetage / Labelling : Chantale Charron

Directrice de la production / Production Manager: Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Sophie Demers, Greg Newing, Tashi Farmilo, Djeneba Dossa, Taylor Clark

Directrice de la publicité / Advertising Director : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Michel Raymond, Chantale Charron, Joanne Savoie

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chris Rochefort, Colin Clarke, Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin, Roxane Guilbault, Lionel Tessier

Livraison / delivery : Denise Lepine, Chantale Charron

Web Content Manager: Alana Repstock, Chris Bonavia

Étudiants internes / Student interns: Cam Middleton, Maddie Echlan



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

# LA PAGE DE JACK COUTURE

## Fatigué des pourboires

Chers petits commerçants d'Aylmer : Sachez qu'il est très fatigant d'être toujours invité à donner un pourboire. Partout en ville, on me demande régulièrement de donner un pourboire alors que le service rendu est très faible. Oui, j'achète des choses en ville. Mais dois-je payer 20, voire 30 % de plus que le prix du café à emporter que je prends au comptoir ? Je mets moi-même le sucre et la crème dans le café, je nettoie derrière moi, et on me demande encore de payer un supplément ! Je n'avais pas

réalisé que les montants des pourboires sont calculés sur le prix de l'addition après les taxes ! APRÈS TAXE ! Qu'est-ce qui se passe ?

S'il vous plaît, nous devons trouver une solution équitable. Propriétaires d'entreprises, si vous ne pouvez pas payer suffisamment votre personnel, augmentez les prix, mais arrêtez de demander au public de payer tous ces pourboires supplémentaires alors qu'il n'a rien en retour.

*Nom retenu sur demande  
Gatineau*

## Tired of tipping

Dear small businesses of Aylmer: Please know that it is very tiring to be always asked to tip. All around town I'm regularly asked to tip when there was very little service rendered. Yes, I buy things in town. But do I need to pay another 20, even 30% more than the price of the coffee to go that I pick up at the counter? I put my own sugar and cream in the coffee, I clean up after myself I do so, and I'm still asked to pay extra!

I didn't realize that the tip amounts are calculated on the bill price after tax! AFTER TAX! What is going on?

Please – we need to come up with a way that is fair. Business owners, if you can't pay your staff enough, raise the prices but stop asking the public to pay all this extra tip amount when there's nothing in return.

*Name with held upon request  
Gatineau*

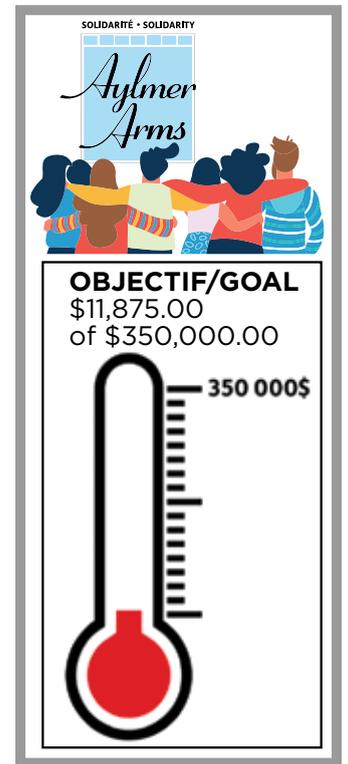
## Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

## Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

## NOTRE COMMUNAUTÉ SOLIDAIRE DERRIÈRE AYLMEER ARMS: OUR COMMUNITY STAND ALONG SIDE AYLMER ARMS:



Alliance Parc Deschênes

## Célébrons la forêt Deschênes

Vous êtes cordialement invités à participer au 4e Festival de la forêt Deschênes qui aura lieu le dimanche 22 septembre prochain. De nombreuses activités sont prévues afin de vous faire découvrir, apprécier et comprendre l'engagement de l'Alliance pour la protection de ce joyau forestier. Au programme: promenade guidée de l'Alliance pour faire connaître les caractéristiques et les divers habitats qu'on y retrouve; visites guidées du Club des ornithologues de l'Outaouais pour en apprendre davantage sur les oiseaux qui la peuple

et l'écologie du site.

Il y aura également des kiosques sur place qui vous fourniront une riche panoplie d'informations sur la biodiversité de nos forêts urbaines et sur l'importance de les protéger.

Et bien sûr, il y aura un gâteau de fête à partager pour marquer ce 4e anniversaire du Festival.

C'est un rendez-vous à ne pas manquer, le dimanche 22 septembre de 9h30 à midi en face du 100 chemin Fraser.

(En cas de pluie, l'événement sera reporté au 29 septembre)

## Celebrating the Deschênes forest

You are cordially invited to take part in the 4th Festival de la forêt Deschênes on Sunday, September 22. Numerous activities are planned to help you discover, appreciate and understand the Alliance's commitment to protecting this forest jewel. On the program: a guided tour of the Alliance to learn more about its characteristics and the various habitats found there; guided tours by the Club des ornithologues de l'Outaouais to learn more about the birds that inhabit it and the ecology of the site.

There will also be on-site kiosks providing a wealth of information on the biodiversity of our urban forests and the importance of protecting them.

And of course, there'll be a festive cake to share to mark the Festival's 4th anniversary.

Don't miss it, on Sunday, September 22, from 9:30 a.m. to noon, in front of 100 chemin Fraser.

(In case of rain, the event will be postponed to September 29).

*Trans: BA*

## La filiale 33 de la Légion d'Aylmer commémore le 84<sup>e</sup> anniversaire de la bataille d'Angleterre



Cadets from Escadron 500 Outaouais marching during the ceremony to commemorate the 84th anniversary of the Battle of Britain. (AR) Sunday, September 15, 2024.



Alana **Repstock**

Le dimanche 15 septembre, la filiale 33 de la Légion d'Aylmer a commémoré le 84<sup>e</sup> anniversaire de la bataille d'Angleterre, un moment clé de l'histoire militaire canadienne.

Au cours de la bataille, plus de 100 Canadiens de la Royal Air Force et de l'Aviation royale du Canada ont défendu l'Angleterre, jouant un rôle crucial dans l'arrêt de l'avance allemande. Leur courage a marqué un tournant dans la Seconde Guerre mondiale et a ouvert la voie à la libération de l'Europe. *Trad.: BA*

## Aylmer Legion Branch 33 commemorates the 84th anniversary of the Battle of Britain



Cadet Flight Sergeant Morera delivering a presentation on Canadian military hero Flight Captain Georges Frédéric Beurling, born in Verdun, Quebec, in 1921. (AR) Sunday, September 15, 2024.

PHOTOS: ALANA REPSTOCK



Alana **Repstock**

On Sunday, September 15, the Aylmer Legion Branch 33 commemorated the 84th anniversary of the Battle of Britain, a key moment in Canadian military history.

During the battle, over 100 Canadians in the Royal Air Force and Royal Canadian Air Force defended England, playing a crucial role in halting the German advance. Their courage marked a turning point in the Second World War and paved the way for Europe's liberation.

J'ai eu l'occasion de rendre hommage aux pionniers locaux au cimetière familial Edey sur le chemin Lattion, en apportant mon soutien aux administrateurs lors de leur assemblée annuelle et pique-nique le dimanche 25 août. Merci aux membres pour l'accueil et votre dévouement.



On voit ci-dessus de gauche à droite: Bill Miner (trésorier), Val Miner, Steven Boivin (conseiller municipal d'Aylmer), Enid Page (Association du patrimoine d'Aylmer), Edith Campbell (secrétaire) et Nora Edey (présidente).



I had the opportunity to honour local pioneers at the Edey Family Cemetery on Lattion Road, supporting the Trustees at their annual meeting and picnic on Sunday, August 25. Thank you to the members for the welcome and your dedication.

Seen above from left to right: Bill Miner (Treasurer), Val Miner, Steven Boivin (Aylmer City Councillor), Enid Page (Aylmer Heritage Association), Edith Campbell (Secretary) and Nora Edey (President)

Steven Boivin  
Conseiller municipal du district d'Aylmer  
Président du conseil municipal de la ville de Gatineau



LE CONSEILLER  
**D'AYLMER**

819 595-7110  
boivin.steven@gatineau.ca



Octobre 2024 :

**Le Mois de la Forêt Boucher,  
un rendez-vous incontournable !**

L'automne est à nos portes, et avec lui revient le Mois de la Forêt Boucher, un événement qui célèbre la beauté et la richesse de notre environnement naturel tout au long du mois d'octobre 2024. Que vous soyez amateur de nature, passionné d'activités en plein air ou simplement curieux, cette édition regorge d'événements captivants pour tous les âges et tous les goûts.

Au programme, des animations théâtrales originales et immersives qui auront lieu les week-ends des 12-13 et 19-20 octobre, de 11 h à 12 h et de 13 h à 14 h à l'entrée Samuel Edey. Plongez dans des récits qui s'inspirent de la faune et de la flore locales, une expérience éducative et divertissante à ne pas manquer ! Le premier week-end du mois, les 5 et 6 octobre, sera marqué par une activité de mobilité exceptionnelle, également à l'entrée Samuel Edey. C'est l'occasion rêvée de découvrir ou redécouvrir les sentiers de la Forêt Boucher, tout en pratiquant des activités physiques adaptées à tous. Des conférences enrichissantes, menées par des experts en environnement et biodiversité, vous attendent également tout au long du mois. Ces rencontres sont conçues pour sensibiliser et informer le public sur l'importance de la conservation de nos espaces verts.

Et ce n'est pas tout ! Le Mois de la Forêt Boucher vous réserve bien d'autres surprises avec diverses activités organisées en semaine et en fin de semaine, toujours dans le but de promouvoir le respect et la protection de notre forêt.

Ne manquez pas cette occasion unique de vous reconnecter avec la nature et de soutenir les efforts de conservation. Pour plus d'informations sur les activités et pour participer, rendez-vous sur notre site internet : [www.fondationforetboucher.ca](http://www.fondationforetboucher.ca).



C.P. 25, succ. Aylmer, Gatineau, Québec J9H 5E4 • 819 918-0595 • [ffb@fondationforetboucher.ca](mailto:ffb@fondationforetboucher.ca)

# Enjoying the beer necessities this Oktoberfest in Vieux-Aylmer



Taylor Clark  
LJI Reporter

5e Baron will be brewing up Oktoberfest celebrations for a weekend of festivities beginning on September 27.

“For us at 5e Baron, fall is synonymous with German lagers and good beer,” said Jacob Barrette, owner of the microbrewery.

For three days, 5e Baron will be serving up its own German-inspired beers, along with guest beers from breweries like Wills Beer, Godspeed Brewery, and Tooth and Nail Brewing Company.

“We’ll still keep some of the classics like Mixtape and Céleste on tap, but lots of German beers,” said Barrette.

Along with German-inspired lagers, Ferme SolAil will be dishing out a Bavarian-inspired menu while patrons enjoy live music acts on the patio. Sweet treats will also be available from local chocolate artisan Béatrice et Chocolats.

“We like the synergy there is between a lot of businesses in Vieux-Aylmer and whenever we get a chance to collaborate on anything, it’s a good time. It just helps shine a light on our community a bit more.”

The local microbrewery is only one stop



Celebrate Oktoberfest in Old Aylmer this year with a cold brew on the patio at 5e Baron.

PHOTO: 5E BARON FACEBOOK PAGE

on the list of Oktoberfest activities in Old Aylmer. Starting September 19, Bistro L’Autre Oeil will be toasting to Oktoberfest with a three-week-long celebration centring around German-inspired beers and special items on their menu. The Aylmer Legion will be hosting an Oktoberfest Party on the 28th with live music, Bavarian-inspired food, and a dance. Aylmerites can also enjoy a special European-themed snack all weekend long at William J. Walter Saucissier.

“If the weather holds up, we hope to see a bunch of people out supporting their local businesses and celebrating Oktoberfest.”

« On a l'impression qu'on fait beaucoup de bien. »

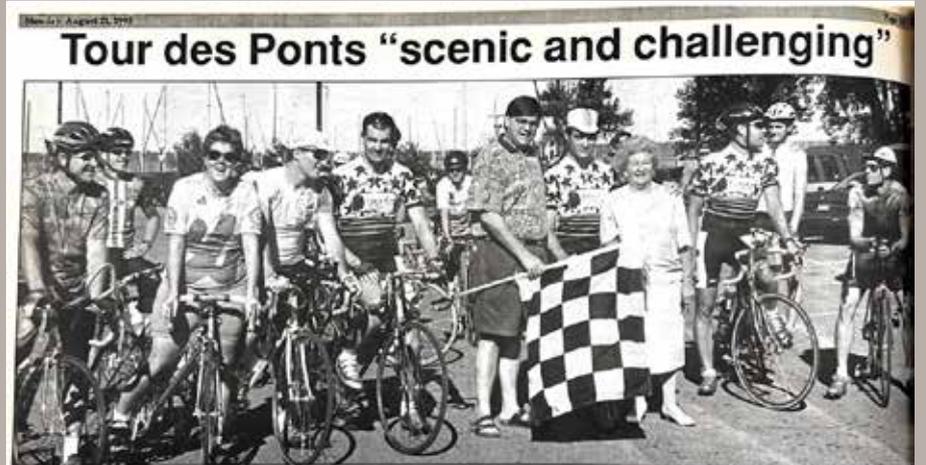
**Pierre**  
Directeur de funérailles

Un deuil, c'est une épreuve qui peut être difficile à surmonter. Notre équipe est à l'écoute et toujours prête à vous aider à passer à travers ce grand bouleversement.



cfo.coop Suivez-nous **819 568-2425**

## Browsing the *Bulletin's* Archives



Tour des Ponts "scenic and challenging — Le août 1995

### Le hockey féminin à l'honneur

*Vous savez ce que l'on dit à propos des sports d'équipe. Rien de tel pour se faire des amies tout en gardant la forme. Alors, c'est le temps de vous inscrire à l'une des équipes de hockey féminin d'Aylmer. Qui a dit que ce sport était réservé aux garçons? L'an dernier, Aylmer a connu ses premières équipes féminines de niveau atom et peewee. Les filles ont progressé de façon remarquable mais elles ont surtout eu beaucoup de plaisir. Cette année, l'Association du hockey mineur d'Aylmer compte ajouter les niveaux novice et bantam à son répertoire. Alors, celles qui sont nées entre 1987 et 1979 et qui ne tiennent pas à s'écraser devant la télé tout l'hiver peuvent donner signe de vie auprès de Norma Huot au 684-7585 ou de Guy Pinsonnault au 682-7588.*

*You know what they say about team sports. There's nothing like it to make new friends and stay in shape. So join one of the Aylmer all girls hockey teams. Who said hockey was for boys only? Last year Aylmer established its first girls hockey teams at the atom and peewee levels. This year the AHMA hopes to add a novice and bantam team to the league. So if you're born between 1987 and 1979 and don't feel like vegging in front of TV all winter, contact Norma Huot at 684-7585 or Guy Pinsonnault at 682-7588.*

PHOTO: COURTESY AHMA

Le hockey féminin à l'honneur — Le août 1995

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



# LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Benny, 9 mois | 9 months,  
croisement carlin/  
labrador | Pug &  
Labrador mix.  
Propriétaire | Owner:  
Tiffany



Jake (twin brother of ↓),  
2 ans | 2,  
Yorkshire Terrier.  
Propriétaire | Owner:  
Gilles

Tanner (twin brother of ↑),  
2 ans | 2, Yorkshire Terrier.  
Propriétaire | Owner:  
Gilles



Lenny, 3 ans | 3,  
croisement épagneul  
cocker/caniche | Cocker  
Spaniel & Poodle mix.  
Propriétaire | Owner:  
Anastasia

Mishka, 1 an | 1,  
caniche nain |  
Toy Poodle.  
Propriétaire | Owner:  
Anastasia



Crew, 9 mois | 9 months,  
berger australien |  
Australian Shepherd.  
Propriétaire | Owner:  
Jean-François

Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

## Aylmer's students are back at school!



Sophie Demers  
LJI Reporter

Back to school is in full swing! Families are getting used to new schedules, while kids are getting to know their new teachers and classmates. For some, this marks their first year in elementary or the beginning of their high school journey, while others are preparing to graduate next spring.

A reminder to all drivers commuting to drive slowly in school zones and watch for kids walking to and from school.

Lord Aylmer schools celebrated the start of the school year with their annual BBQ on September 12. Teachers, students, administrators gathered in the field by the senior campus to enjoy some food, inflatable play structure and some music!



Field at Lord Aylmer's senior Campus filled with families and students celebrating the beginning of the school year with the annual BBQ.

PHOTO: SOPHIE DEMERS





PLUS DE 25 ANS D'EXPERIENCE

## Service de Rembourrage

Fabrication sur mesure de tous types de canapés, chaises et têtes de lit en cuir, vinyle et tissu.

Nous redonnons vie à vos meubles de cuisine en bois.





**Decor Upholstery**

Soumission Gratuite

117, rue Front B3,  
Aylmer, Québec J9H 5S9

819 360-8329 819 685-2465  
decor-upholstery.ca  
contact@decor-upholstery.ca

BULLETINAYLMER.COM

# Préventionniste en sécurité incendie : occasion unique de formation gratuite



Tashi **Farmilo**

La Ville de Gatineau prend les grands moyens afin de remédier à la pénurie de main-d'œuvre à laquelle elle est confrontée en matière de préventionnistes en sécurité incendie, un métier peu connu du public. En partenariat avec le cégep de l'Outaouais, un programme de formation sera offert gratuitement aux résidents de la région dès janvier 2025. Il s'agit d'une première au Québec et d'une occasion unique visant à répondre aux besoins grandissants dans le domaine.

Cette initiative novatrice vise à pourvoir onze postes permanents de préventionnistes en sécurité incendie. La Ville est à la recherche de personnes qui, en échange d'une promesse d'embauche, sont prêtes à amorcer le programme d'attestation d'études collégiales (AEC) en prévention des incendies, d'une durée d'un an à temps complet. Le programme comprend des stages en cours de formation auprès du Service de sécurité incendie de Gatineau (SSIG) et une bourse de 12 000 \$ afin d'aider les candidats à effectuer un retour aux études.

« Il s'agit d'une solution créative et innovante qui contribuera à doter plusieurs postes », selon Simon Rousseau, directeur général de la Ville de Gatineau. « C'est aussi un pas de plus dans nos actions en lien avec le nouveau Schéma de couverture de risque en sécurité incendie, lequel prévoit l'ajout d'effectifs significatifs pour répondre aux besoins grandissants engendrés par la croissance de Gatineau. Nous invitons toutes les personnes intéressées à poser leur candidature et à venir faire partie de l'équipe ».

Le salaire annuel de départ d'un préventionniste en sécurité incendie permanent est de 68 000 \$ avec avantages sociaux et un horaire de quatre jours par semaine. Les personnes intéressées peuvent consult-

er l'affichage de poste et poser leur candidature d'ici le 30 septembre au [gatineau.ca/emplois](http://gatineau.ca/emplois). Le processus de sélection est assuré par la Ville et se déroulera au cours des mois d'octobre et de novembre. Des séances d'information auront lieu le 28 septembre dans le cadre d'une journée portes ouvertes à la caserne numéro 5 – Aldoria Dumulong, située au 535, boulevard Gréber (secteur de Gatineau). Ce sera l'occasion d'en apprendre davantage sur le programme et de rencontrer des professionnels du domaine.

Pour être admissibles, les candidats doivent posséder une formation collégiale ou universitaire, détenir un permis de conduire de classe 5 valide, démontrer un intérêt pour la sécurité incendie et aimer travailler auprès

des citoyens. Une fois sélectionné, le candidat doit s'engager à maintenir un emploi auprès de Gatineau, dans un rôle lié à la prévention des incendies, pour une période minimale de cinq ans suivant la formation.

Steve Brabant, directeur général du cégep de l'Outaouais, s'est dit fier de collaborer avec la Ville de Gatineau en vue d'offrir une formation de qualité qui répond à un besoin crucial en sécurité incendie. « Ce programme permettra aux participants de se doter des compétences nécessaires pour protéger nos citoyens et assurer leur sécurité. En tant qu'institution d'enseignement, nous avons à cœur de former des professionnels qualifiés qui contribueront directement à la communauté et à son bien-être », a-t-il souligné. *Trad. : MET*

## Explorez l'univers unique du District.

Nos appartements sont bien plus que de simples milieux de vie. Des espaces intérieurs spacieux rayonnants de lumière naturelle aux finitions raffinées, chaque détail est conçu pour combler vos désirs. Grâce à notre formule tout inclus avec 5 électroménagers et un espace de rangement, vous n'aurez plus de soucis!

Contactez-nous pour planifier une visite.



le  
DISTRICT

819 557-0505

[ledistrictaylmer.com](http://ledistrictaylmer.com) | [info@ledistrictaylmer.com](mailto:info@ledistrictaylmer.com)  
55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau (Secteur Aylmer) (Québec) J9H 0C8

SUBSIDIAIRE DE  
KATASA

**ALARY  
ST-PIERRE  
DUROCHER**  
ARPENTEURS-  
GÉOMÈTRES

**Partout en Outaouais  
depuis 1954**

Profitez d'une diversité de services professionnels exercés par nos arpenteurs-géomètres. Faites une demande de soumission gratuite à [ASDAG.ca](http://ASDAG.ca) ou par téléphone au 819 777-4331.

Maintenant à Aylmer pour mieux vous servir  
- 86 rue Principale, unité 1, secteur Aylmer

**ASDAG.CA**

Émondage

**TOWER**  
Tree Services

**819.208.3331**  
[www.towertree.ca](http://www.towertree.ca)

ESTIMATION GRATUITE  
FREE ESTIMATES  
Assurance complète  
Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement

- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527\_08

# Quebec launches call for projects to support Indigenous Youth Development



Tashi **Farmilo**  
LJJI Reporter

The Youth Secretariat has launched a new initiative, "Mobilisation, Development and Support of Indigenous Youth," as part of the Quebec Government's broader action plan aimed at fostering the social and cultural well-being of First Nations and Inuit communities. This initiative, which runs from 2022 to 2027, seeks to encourage greater engagement among Indigenous youth, providing them with opportunities to take charge of their own development and the implementation of projects that address the unique needs of their communities.

Organisations working with Indigenous youth have been invited to submit project proposals by October 23, 2024, for a chance to receive funding. The maximum financial support available for a one-year project is \$50,000. This funding is intended to support initiatives that promote the leadership and pride of young people in their Indigenous identities, while encouraging active participation in community life. The projects are expected to be designed and carried out in collaboration with the youth themselves, ensuring that solutions are tailored to their specific needs and realities.

The program's objectives include fostering a sense of empowerment and leadership among Indigenous youth, helping them develop the skills and con-



Quebec's Youth Secretariat has launched a call for projects offering up to \$50,000 in funding to support initiatives that promote the engagement and development of Indigenous youth as part of a broader action plan for their social and cultural well-being. (TF)

PHOTO COURTESY OF THE FIRST NATIONS YOUTH NETWORK

fidence needed to take on greater roles within their communities. It also seeks to strengthen ties between organisations working with Indigenous populations, enhancing cooperation in the development of initiatives that support Indigenous youth.

Eligible applicants for the program include Indigenous nations recognized

by Quebec's National Assembly, Indigenous non-profit organisations, the Assembly of First Nations of Quebec and Labrador, and non-Indigenous non-profits that have expertise in delivering services and projects within Indigenous contexts.

The Quebec government's action plan, under which this call for projects falls,

is a part of ongoing efforts to address the social and cultural challenges faced by Indigenous communities, while fostering resilience and leadership among Indigenous youth. For further details about the eligibility criteria and application process, interested organisations can visit the Youth Secretariat's website: [www.jeunes.gouv.qc.ca](http://www.jeunes.gouv.qc.ca).

**PROBLÈME D'INFILTRATION D'EAU?**  
APPELEZ-NOUS, ON PEUT VOUS AIDER!

**RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL**

- RÉPARATION DE FISSURE
- IMPERMÉABILISATION DES FONDATIONS (MEMBRANE)
- DRAINS FRANÇAIS
- MUR FLÉCHI
- STABILISATION DE FONDATION
- RÉPARATION DE CIMENT

**WATER INFILTRATION PROBLEMS?**  
CALL PROCORE, WE CAN HELP!

**RESIDENTIAL AND COMMERCIAL**

- FOUNDATION WATERPROOFING
- CRACK REPAIR
- FRENCH DRAIN SYSTEMS
- BOWED WALLS
- SINKING OR SETTLING FOUNDATIONS
- CONCRETE REPAIRS

**ESTIMATION GRATUITE!**  
**FREE ESTIMATE!**

**ProCore**  
FOUNDATION REPAIR SYSTEMS

**819 975-2800**  
PROCOREFOUNDATIONS.COM

# Le nouveau Conseil scientifique de Gatineau énonce ses priorités pour 2024



Djeneba **Dosso**

En février dernier, Gatineau est officiellement devenue la première ville à se doter d'un Conseil scientifique, en partenariat avec l'Université du Québec en Outaouais (UQO), suivant une proposition de l'ancienne conseillère municipale Olive Kamanyana consistant à nommer un scientifique en chef à la Ville.

Dans le cadre de la séance du comité plénier tenue le 3 septembre, les membres du conseil municipal de la Ville de Gatineau ont défini les quatre thématiques prioritaires qui guideront

les travaux du Conseil scientifique en 2024, soit : l'intelligence artificielle; le logement et l'itinérance; les changements climatiques et la protection de la biodiversité; les transports intelligents et la mobilité durable. Le Conseil scientifique, composé de six chercheurs de l'UQO, aura le mandat de formuler des recommandations à la Ville sur différents enjeux.

Bien que plusieurs municipalités se sont dotées d'un scientifique en chef, un regroupement d'experts comme celui de Gatineau, chargé d'analyser les sujets et de proposer des recommandations aux élus, est une première au Québec. Les membres du Conseil

scientifique proposeront annuellement aux élus municipaux une liste de domaines de collaboration pour la définition des priorités de la Ville, en tenant compte des risques, des défis et des opportunités dans chacun de ces domaines.

Ana Flavia Alves, directrice du Service de la performance organisationnelle et de l'intelligence d'affaires et scientifique (SPOIAS) de la Ville de Gatineau, a fait savoir à Radio-Canada Ottawa-Gatineau que, cette année, l'objectif sera de mieux définir les rôles des parties prenantes. « On a essayé de clarifier les rôles et les responsabilités autant que possible, mais ça se peut qu'on

ait à s'ajuster en cette première année d'opération », a-t-elle dit, ajoutant que l'un des objectifs du Conseil est de tenir le conseil municipal au courant des avancements des recherches, tout en rappelant qu'il a pour but de soutenir les décisions des élus gatinois.

Maintenant que les thématiques de recherche ont été définies, la Ville est en réflexion quant à la façon de partager l'information entre les citoyens, le Conseil scientifique et le conseil municipal.

Les quatre thématiques de recherche proposées seront soumises à l'approbation du conseil municipal lors de sa séance du 24 septembre. *Trad. : MET*

## PLACEZ-VOUS BIEN VOS BACS POUR LA COLLECTE ROBOTISÉE?



Couvercle fermé et verrou anti-rongeurs levé

Roues orientées vers votre résidence

Bacs dans votre entrée

Dégagement de 60 cm (24 po) autour du bac

Dégagement de 60 cm (24 po) autour du bac

Visitez [gatineau.ca/collectes2024](https://gatineau.ca/collectes2024) pour tout savoir sur les nouvelles collectes.



## ARE YOU POSITIONING YOUR BINS CORRECTLY FOR ROBOTIZED COLLECTION?



Lid closed and anti-rodent latch lifted

Wheels facing your house

Bins in your driveway

60 cm (24 inch) clearance around each bin

60 cm (24 inch) clearance around each bin

Visit [gatineau.ca/collections2024](https://gatineau.ca/collections2024) to learn all about the new collections.



# Gatineau s'attaquera aux fourmis rouges dès l'été prochain



Taylor Clark

Les résidents aux prises avec des infestations de fourmis rouges devraient être en mesure de profiter pleinement de la prochaine saison estivale alors que la Ville de Gatineau prévoit d'entreprendre des travaux visant à éradiquer les colonies de ces insectes dès l'été 2025.

« C'est une chose de comprendre la situation et d'avoir de la compassion pour les gens. C'en est une autre de vivre cela au quotidien », a partagé Marie-Claude Giasson, résidente de la rue d'Andromède, dans le district du Plateau, lors de la séance de la Commission de l'environnement et de la lutte aux changements climatiques, le 27 juin dernier.

Mme Giasson dit avoir signalé pour la première fois à la Ville la présence de fourmis rouges sur sa propriété en 2020, mais que rien n'a été fait. Sa famille n'a pu profiter de la cour arrière depuis ce temps depuis en raison des nuisances engendrées par les insectes.

« Nous sommes infestés parce que notre propriété est adjacente à un terrain municipal boisé, d'où proviennent les colonies de fourmis. C'est ce terrain boisé qui nous a incités à acheter la propriété. Mais nous ne savions pas que nous serions envahis par des colonies de fourmis », a-t-elle déclaré.

La fourmi de feu européenne (de son nom latin *Myrmica rubra*), aussi appelée fourmi rouge, est une espèce de fourmi invasive apparue en Amérique du Nord au début du 20<sup>e</sup> siècle et qui est de plus en plus présente au

Québec. Il s'agit d'une espèce polygyne (plusieurs reines par colonie) et polydome (plusieurs nids souterrains inter-reliés). Munies d'un dard, les fourmis rouges sont connues pour leur agressivité et elles n'hésitent pas à s'attaquer aux humains et aux animaux de compagnie.

Cette fourmi peut piquer plusieurs fois de suite, sa piqûre provoquant des sensations de brûlure, des démangeaisons et, dans de rares cas, une réaction anaphylactique nécessitant une prise en charge médicale d'urgence.

Malgré la possibilité d'une réaction allergique grave et potentiellement mortelle en cas de piqûre, la fourmi de feu européenne ne figure pas sur la liste d'espèces envahissantes de la Direction de la santé publique. Elle ne figure pas non plus sur aucune liste officielle d'espèces envahissantes, que ce soit au niveau provincial ou fédéral.

Mme Giasson a dit avoir dépensé beaucoup d'argent pour des services d'exterminateur au cours des premières années, mais qu'elle a abandonné la lutte après avoir constaté que ses efforts étaient futiles. Les essaims de fourmis revenaient continuellement, s'infiltrant sur sa propriété à partir du terrain boisé situé de l'autre côté de sa clôture.

« Je souhaite que la Ville prenne les mesures nécessaires pour nous permettre, à mes voisins et à moi, de profiter à nouveau de nos cours arrière et de nos jardins pendant la saison estivale ».

C'est en 2010 que la fourmi de feu européenne a été repérée pour la première fois à Gatineau, plus précisément au parc Claude-Rioux dans le secteur d'Aylmer. Les signalements ont repris en 2020 lorsque des résidents des rues d'Andromède et du Prado ont rapporté sa présence sur leur propriété.

Des experts externes ont été recrutés pour réaliser une cartographie détaillée de la problématique et établir un plan d'intervention, mais ce dernier n'a jamais été déployé en raison de contraintes opérationnelles. Désireuse de poursuivre sur sa lancée, la Ville de Gatineau a mandaté des entomologistes de l'Université de Montréal en 2023 pour dresser le portrait de l'infestation au parc d'Andromède et dans le quartier environnant. Les résultats de l'étude entomologique et les solutions possibles pour éliminer les colonies de fourmis rouges établies sur les terrains de résidents ont été présentés à la Commission de l'environnement et de la lutte aux changements climatiques lors de la séance du 27 juin.

Les entomologistes ont découvert 78 colonies dont la population est estimée entre 90 000 et 300 000 insectes. Si ces fourmis prospèrent dans des environnements ombragés et humides, les entomologistes ont découvert, après plusieurs expériences, qu'elles se trouvaient affaiblies à une température de 40 degrés, et qu'elles périssaient à 45 degrés.

Outre l'introduction de colonies concurrentes et un déboisement partiel en bordure des résidences affectées, un entomologiste ayant participé à l'étude a recommandé d'installer des toiles de plastique noir qui, une fois réchauffées à 40°C par le soleil, peuvent éliminer la majorité des fourmis d'une colonie.

Avec ce rapport en main, le Service de transition écologique élaborera un plan de travail pour éradiquer la fourmi de feu européenne, lequel devrait être soumis au conseil municipal à l'automne pour approbation et obtention des fonds nécessaires. Une campagne de sensibilisation à l'intention des citoyens devrait être lancée à l'hiver 2025 en prévision du début des travaux l'été prochain. Trad. : MET



## Avis public d'élection Commission scolaire Western Québec Élection scolaire du 3 novembre 2024

**AVIS PUBLIC** est, par la présente, donné aux électeurs de la commission scolaire par Rachel Vincent, présidente d'élection, que :

1. Les postes suivants sont ouverts aux candidatures:

- Poste de présidente ou président
- Commissaires dans les onze (11) circonscriptions électorales de la CSWQ

2. Toute déclaration de candidature à ces postes devra être produite au bureau du président d'élection ou à celui du ou des adjoints habilités à recevoir celle-ci, aux jours et aux heures suivants :

Du **24 septembre 2024** au **27 septembre 2024**  
De **8 h 30 à 12 h** et de **13 h à 16 h 30**

**Dimanche le 29 septembre 2024**  
De **13 h 00 à 17 h**

3. Si plus d'un candidat pose sa candidature à un même poste,

- Un scrutin sera tenu le 3 novembre, 2024 de 10 h à 20 h et,
- Un vote par anticipation sera tenu le 27 octobre, de 12 h à 20 h.

4. J'ai nommé M. Eldon Keon pour agir à titre de secrétaire d'élection.

En raison du vaste territoire de la Commission Scolaire Western Quebec, les documents de mise en candidature seront reçus aux endroits suivants :

<b>École G. Théberge</b> 38 Boucher St, Box 610 Témiscaming, QC J0Z 3R0 819-627-1212	<b>École Noranda</b> 10 Québec Blvd Rouyn-Noranda, QC J9X 1G2 819-762-2706	<b>École Golden Valley</b> 980, 7th Street Val D'Or, QC J9P 3P8 819-825-3211
<b>École St-John's Elementary</b> 10 Leslie Street Campbell's Bay, QC J0X 1K0 819-648-2149	<b>École Queen Elizabeth Elem</b> 9 Begley Road, Box 240 Kazabazua, QC J0X 1X0 819-467-2865	<b>École Namur Intermediaire</b> 333 du Parc Street Namur, QC J0V 1N0 819-426-2996
<b>École Buckingham Elem.</b> 615, George Street Gatineau, QC J8L 2E1 819 986-3191	<b>École Dr. S.E. McDowell Elem.</b> 89, Centre Street Shawville, QC J0X 2Y0 819 647-3800	<b>École Maniwaki Woodland</b> 247 des Oblats Maniwaki, QC J9E 1G6 819 449-2597
<b>Commission scolaires Western Quebec</b> 15 rue Katimavik Gatineau, QC J9J 0E9 819-684-2336		

5. Un électeur qui n'a pas d'enfant admis aux services éducatifs de la commission scolaire anglophone ou du centre de services scolaire francophone qui dessert son domicile peut choisir d'exercer ou de révoquer son droit de vote dans la commission scolaire anglophone. L'électeur fait un choix en présentant un avis écrit signé à la présidente d'élection de la commission scolaire anglophone, du 20 septembre au 15 octobre.

6. Vous pouvez me joindre, ou joindre mon secrétaire d'élection, aux coordonnées suivantes:

**Présidente d'élection**  
Rachel Vincent  
819-592-0895  
rvincent@wqsb.qc.ca

**Secrétaire d'élection**  
Eldon Keon  
819-661-5965  
ekeon@wqsb.qc.ca

**Donné à Gatineau, le 11 septembre, 2024**

Rachel Vincent  
Présidente d'élection

# Aylmer supports cancer-fighting research: Terry Fox Run



Alana **Repstock**

Runners, walkers, all sorts of Aylmerites gathered at the marina September 15 to participate in the annual Terry Fox Run. This year, a sea of orange t-shirts filled the Voyageurs Pathway, all worn by members of Team Lee Boeyen, who raised \$5,695 for the Terry Fox Foundation in memory of the late Lee Boeyen.



David Boucher and his son, Eliot, participated in Aylmer's Terry Fox Run for the third consecutive year. "We believe in what Terry did," said Boucher, Sunday, September 15, 2024. (AR)



Wendy Villeneuve participated in this year's Terry Fox Run for the ninth consecutive year, honouring her son, Lee Boeyen, who tragically drowned at 27. Boeyen's hero was Terry Fox, Sunday, September 15, 2024. (AR)

PHOTOS: ALANA REPSTOCK



Gillian Archibald, a volunteer at the annual Terry Fox Run in Aylmer, holds a sign cautioning drivers to slow down. Runners, walkers, families, and friends gathered along the Voyageurs Pathway to pay homage to Canadian legend Terry Fox, Sunday, September 15, 2024. (AR)



## Public Notice of Election Western Quebec School Board - School Board Election on November 3, 2024

**PUBLIC NOTICE** is hereby given to the electors of the school board by Rachel Vincent, the returning officer, that:

- The following positions are open for nominations:
  - **Chair of the Board**
  - **Commissioners in all eleven (11) electoral divisions of the WQSB**
- Nomination papers for these positions must be filed at the office of the Returning Officer or at those of the assistants authorized to receive them, on the following days and times:

**September 24, 2024 to September 27, 2024**  
8:30 a.m. to 12 p.m. and 1 p.m. to 4:30 p.m.

**Sunday, September 29, 2024**  
1 p.m. to 5 p.m.

- If two or more candidates are nominated for the same position,
  - A poll will be held on November 3, 2024, from 10 a.m. to 8 p.m.,
  - An advance poll will be held on October 27, from noon to 8 p.m.
- I nominate M. Eldon Keon to act as the Election Clerk.

Due to the vast territory of the Western Quebec School Board, nomination documents will be received at the following locations:

<b>G. Thérberge School</b> 38 Boucher St, Box 610 Témiscaming, QC J0Z 3R0 819-627-1212	<b>Noranda School</b> 10 Québec Blvd Rouyn-Noranda, QC J9X 1G2 819-762-2706	<b>Golden Valley School</b> 980, 7th Street Val D'Or, QC J9P 3P8 819-825-3211
<b>St-John's Elementary School</b> 10 Leslie Street Campbell's Bay, QC J0X 1K0 819-648-2149	<b>Queen Elizabeth Elem. School</b> 9 Begley Road, Box 240 Kazabazua, QC J0X 1X0 819-467-2865	<b>Namur Intermediate School</b> 333 du Parc Street Namur, QC J0V 1N0 819-426-2996
<b>Buckingham Elem. School</b> 615, George Street Gatineau, QC J8L 2E1 819 986-3191	<b>Dr. S.E. McDowell Elem. School</b> 89, Centre Street Shawville, QC J0X 2Y0 819 647-3800	<b>Maniwaki Woodland School</b> 247 des Oblats Maniwaki, QC J9E 1G6 819 449-2597
<b>Western Quebec School Board</b> 15 rue Katimavik Gatineau, QC J9J 0E9 819-684-2336		

- An elector who does not have a child admitted to the educational services of the English-language school board or the French school service centre serving his/her domicile may choose to exercise or revoke their right to vote at an English-language school board. This choice is made by sending a notice in writing to the returning officer of the English-language school board, Between September 20 and October 15.
- You can reach me, or the Elections Clerk:

**Returning Officer**  
Rachel Vincent  
819-592-0895  
rvincent@wqsb.qc.ca

**Elections Clerk**  
Eldon Keon  
819-661-5965  
ekeon@wqsb.qc.ca

**Prepared in Gatineau on September 11, 2024**  
Rachel Vincent  
Returning officer

# People experiencing homelessness to be moved to Saint-Rédempteur Park

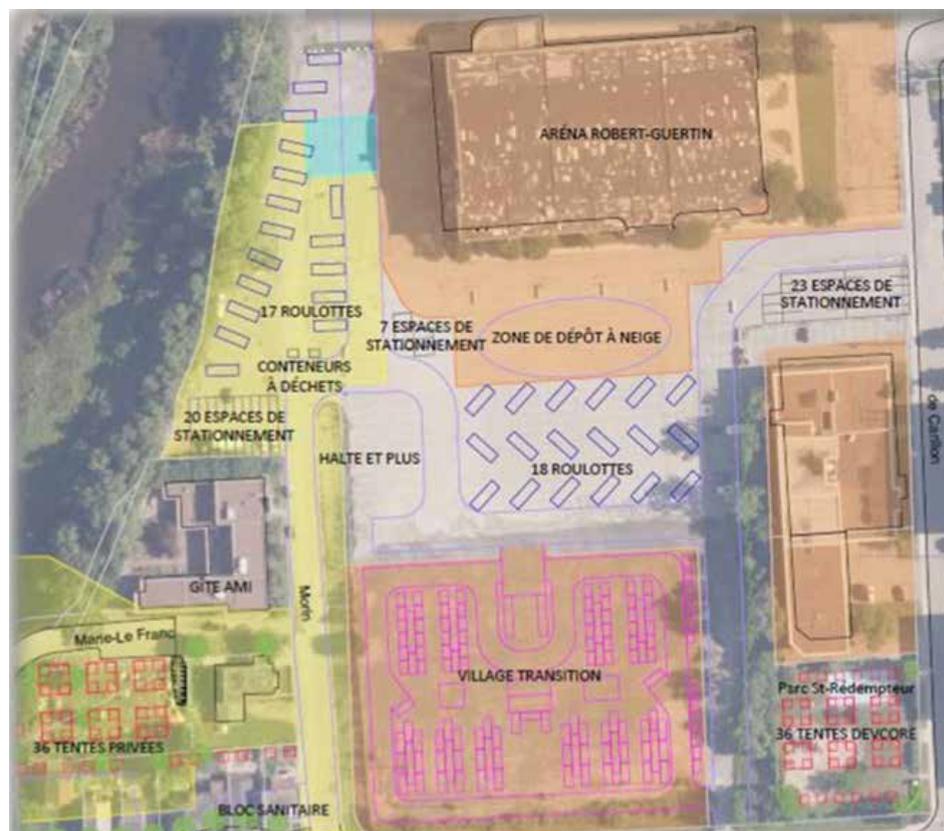
Saint-Rédempteur Park is to be redeveloped as Gatineau makes way for the relocation of 33 tents and 37 trailers while construction is underway at the Robert-Guertin Centre site.

“People experiencing homelessness are full-fledged citizens of the City of Gatineau and it is our duty to have everything in place to ensure that they have dignified living conditions that respect their person,” Hull-Wright district councillor and Commissioner for

the Fight Against Homelessness Steve Moran.

While the City moves forward with Village Transition with the hope of opening the container village before the winter, those experiencing homelessness on the site will have to be relocated to allow for construction to begin.

Based on Gatineau’s analysis, Saint-Rédempteur Park would allow for easier set up of the tents in the short-term over the Allumettières area.



The City of Gatineau provides a draft model of the plans for the Robert-Guertin Centre site to accommodate people experiencing homelessness.

PHOTO: CITY OF GATINEAU PRESENTATION

To facilitate the move, the park will undergo three weeks of redevelopment to remove the play structures and vegetation.

Given the fragility of the red tents left over from the first phase of Devcore’s homelessness solution, 30 new tents will be installed at the site following the redevelopment work. As for the trailers, the site could possibly accommodate all the mobile homes, according to a pre-

sentation from the city. The temporary sanitary block was currently undergoing winterization to be accessible this winter while awaiting the installation of the permanent block.

“Gatineau is making sustained efforts to work collaboratively and implement structuring solutions. The solutions we are providing now are a first step in a series of actions that will be necessary to meet everyone’s needs,” said Moran.



## INVITATION AUX LECTEURS : La Semaine des journaux locaux approche !



Écrivez-nous pour nous dire pourquoi votre journal local est important pour vous, un souvenir ou un sujet d'importance que vous avez. 150 mots maximum.

Date limite : 25 septembre.

Courriel : [info@bulletinaylmer.com](mailto:info@bulletinaylmer.com) ou [editor@journalpontiac.com](mailto:editor@journalpontiac.com).

Objet : J'aime mon journal local

## INVITATION TO READERS: Local Newspaper Week is coming up!



Write us about why your local newspaper is important to you, a memory or topic you have. 150 words maximum.

Deadline: September 25.

Email: [info@bulletinaylmer.com](mailto:info@bulletinaylmer.com) or [editor@journalpontiac.com](mailto:editor@journalpontiac.com).

Subject line: I love my local newspaper

**MERCI DE SOUTENIR VOTRE JOURNAL LOCAL! THANK YOU FOR SUPPORTING YOUR LOCAL NEWSPAPER!**



# Trailers to be removed on case-by-case basis from the Guertin site to make room for new projects



Taylor Clark  
LJI Reporter

The pressure is on while Gatineau reconfigures the Guertin site to make way for new projects like the Village Transition. This comes at a time when the city has claimed leadership in tackling homelessness.

“The work that’s being done, and will continue to be done by the teams, is really about support, because we don’t want to weaken people who are already vulnerable,” said Mayor Maude Marquis-Bissonnette. “It’s really a case-by-case dialogue, and then seeing how we’re able to support people.”

The former home to the Gatineau Olympiques made the list of demolitions in late February due to its “significant level of deterioration.” A \$2.1 million contract for the deconstruction of the arena was awarded in June and it was expected to take at least a year.

The deconstruction of the Robert-Guertin Centre would allow for undertakings like social housing on rue de



The 67-year-old Robert-Guertin Centre is set for deconstruction to allow for new projects aimed to combat homelessness to take shape. PHOTO: TAYLOR CLARK

Carillon, Gîte Ami’s Mon Calme project, and Village Transition to take shape.

The temporary and transitional village solution came as a second phase in a homelessness solution from Devcore after the company provided 48 heated tents to the arena parking lot last winter. The village would take the shape of 60 shipping containers managed by Transition Québec and house up to 100 people for a transitional period of two to five years as they seek permanent accommodation.



Around the Robert-Guertin Centre is a temporary housing encampment that, a few years ago, contained three – five tents along the stream’s escarpment. (LR)

PHOTO: CHRISTIAN ROCKFORT

But to house more than 50 containers, trailers that currently reside on the Guertin site will have to be reorganized and some may be removed, said Marquis-Bissonnette.

“We don’t want to remove them all, because in fact, what we’re dealing with at the moment, is the transition. It’s the transition between before and after the arrival of the Transition Québec site.”

Over the last year, trailers have arrived on the grounds of the Robert-Guert-

tin Centre. Marquis-Bissonnette said their numbers have increased over the months. According to the City’s data, 70 per cent of those residing in the trailers would like to integrate into one of the containers.

“The idea is not to weaken them until they can integrate into a Transition Québec container. When I say “weaken”, I mean turn them around in a timely manner because the reality is that a trailer is still an improvement in conditions for people experiencing homelessness compared to a tent. But some trailers are going to have to be removed because we’re going to need space to do these jobs.”

Marquis-Bissonnette said the removal of the trailers would be on a case-by-case basis but the mobile homes facing advanced dilapidation would not make the cut.

“The idea is to get people to move with us and then bring them into a continuum of service that meets their needs ... Ultimately, these projects on the Guertin site will help improve quality of life and offer services, so they’re essential.”



Dr Brent Côté, DMD, MSc, Dip Ortho, FRCD(C)  
Spécialiste en Orthodontie | Specialist in Orthodontics

*La première et seule  
pratique d'orthodontie  
à temps plein à Aylmer*

*The first and only  
full-time orthodontic  
practice in Aylmer*



**Soins d'orthodontie spécialisés pour enfants, adolescents et adultes**  
**Specialized orthodontic care for children, teens and adults**

- Broches traditionnelles et alternatives modernes
- Vaste aire de stationnement gratuite
- Ententes financières flexibles
- Disponibilités en soirée et tôt le matin
- Référence non requise !
- Traditional braces and modern alternatives
- Ample free parking
- Flexible financial arrangements
- Evening and early morning hours
- No referral required!

**Plaza Glenwood**  
210, chemin d'Aylmer, Gatineau  
À côté du Coco Frutti | Next to Coco Frutti

**819.685.0808**  
[info@OrthoOutaouais.ca](mailto:info@OrthoOutaouais.ca)  
[www.OrthoOutaouais.ca](http://www.OrthoOutaouais.ca)



**OFFRES D'EMPLOI/  
JOB OFFERS**

**POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR.** Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au Bulletin d'Aylmer par courriel à pub@bulletinaylmer.com.

**ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE.** Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the Aylmer Bulletin at pub@bulletinaylmer.com.

**LOCATION DE SALLE  
/HALL RENTAL**

**CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU** 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819 921-3891.

**AYDELU RECREATIONAL CENTRE** 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819 921-3891.

**LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT.** Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819 684-7063.

**HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS.** With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819 684-7063.

**RECHERCHE/  
SEEKING**

**RECHERCHE GARDIEN DE BUT AU HOCKEY À AYLMER** de 14 h à 15 h 30 soit lundi, mercredi ou vendredi. Appeler Raymond 819-682-3345.

**LOOKING FOR A HOCKEY GOALIE IN AYLMER** from 2 pm to 3:30 pm either Monday, Wednesday, or Friday. Call Raymond 819-682-3345

**SERVICES**

**FEMME DE MÉNAGE 26 ANS D'EXPÉRIENCE,** très fiable. Place disponible à combler. Pour plus d'information, contactez Julie au 819-592-7006.

**PAYSAGE ALEX** abattage et émondage, taille de haies de cèdres, bois de chauffage, déneigement. Info : 819 360-7218 ou www.paysagealex.ca.

**SERVICES**

**SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES.** 35 ans d'expérience. Téléphonnez au 819 664-1750.

**HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE.** 35 years of experience. Call 819 664-1750.

**VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA****BIENVENUE  
YOUR CHURCHES  
WELCOME YOU**

**GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN),** 20 Hanson Street in Hull. Worship service every Sunday at 4:30 p.m. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

**ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH,** 1 Eardley Road invites you to Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.

**PAROISSE SAINT-PAUL** (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et à 11 h. [www.paroissestpaul.ca](http://www.paroissestpaul.ca). Bienvenue!

**ST. MARK THE EVANGELIST** Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: [www.stmark-saylmer.ca](http://www.stmark-saylmer.ca). Updates are also regularly posted on our website.

*Germaine Murphy  
(Renaud)  
1923-2024*

At 101 years of age, Mom went to join Dad in heaven on their wedding anniversary, September 9th. Germaine was the wife of the late George Murphy and a loving mother to Denise (Andy Charron), Steve, and the late Joyce (Raghu Shingadia).

She was a wonderful nanny to Jennifer Hersey (Len Vaisanen) and Rene Charron (Erica Baker) and she also had eight great-grandchildren: Ethan, Hayden, and Ryder Charron, Kayla and Emily Hersey, Eve Thomas, and Isobel and Emma Vaisanen.

Mom was a former employee of Charles Ogilvy and could enjoy residing in her own home until the age of 95 when she moved to care facilities.

The family would like to express our gratitude to the staff of the 3rd floor, CHSLD Renaissance Aylmer for the exceptional care they gave Mom in her later years.

The funeral service will be held at Racine, Robert, Beauchamps, 271, St-Joseph Blvd, Gatineau, on Thursday, September 26, 2024. The service will begin at noon. The family will receive condolences beginning at 11:30 am.

Donations to the charity of your choice, in memory of our sweet Germaine, would be more than welcome should you feel so inclined.

**HOROSCOPE****ALEXANDRE AUBRY**

alexandre.aubry.astrologue  
alexandre@norja.net  
514 667-4803

**SEMAINE DU 15 AU 21 SEPTEMBRE 2024****SIGNES CHANCEUX DE LA SEMAINE :  
TAUREAU, GÉMEAUX ET CANCER****BÉLIER****(21 MARS - 20 AVRIL)**

En prenant les devants, vous pourrez rééquilibrer vos relations amicales. Certains de vos amis pouvant être énergivores, il est crucial de fixer des limites pour préserver votre vitalité et vous faire respecter.

**TAUREAU****(21 AVRIL - 20 MAI)**

Si vous avez des enfants en bas âge, une discipline renforcée et l'application de règles claires seront nécessaires. Faites preuve de tact avec les personnes autour de vous, car la susceptibilité est possiblement exacerbée chez certains.

**GÉMEAUX****(21 MAI - 21 JUIN)**

Les occasions de voyage attirent votre attention. Au travail, la perspective de servir des personnes dans une langue que vous maîtrisez moins bien sera un défi enrichissant matériellement et personnellement.

**CANCER****(22 JUIN - 23 JUILLET)**

Un changement de mode de vie axé sur une alimentation saine et de l'exercice régulier portera enfin ses fruits. La persévérance sera votre alliée pour retrouver mieux-être et confiance en vous-même.

**LION****(24 JUILLET - 23 AOÛT)**

Une proposition d'activité de la part d'un ami vous offrira une expérience enrichissante. Répondant ainsi à un certain besoin d'adrénaline afin de vous faire sortir de votre routine, celle-ci renforcera votre audace tout comme votre amour-propre.

**VIERGE****(24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)**

Faites ressortir le leadership qui est en vous. Sachez exprimer vos opinions avec confiance et autorité; ainsi, vous gravirez naturellement les échelons au travail. La chaise du patron pourrait bien vous être destinée.

**BALANCE****(24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)**

Laissez-vous tenter par une séance de magasinage de luxe. Renouveler votre garde-robe peut être justifié pour assumer de nouvelles responsabilités au travail. Prenez plaisir à vous faire plaisir, ce sera hautement gratifiant pour vous.

**SCORPION****(24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)**

Si des problèmes sont survenus à la maison ou auprès des membres de la famille, prenez le temps de les résoudre de manière permanente. Rafraîchissez la décoration si nécessaire avant l'arrivée de l'automne.

**SAGITTAIRE****(23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)**

Assurez-vous que votre voiture, votre téléphone et votre ordinateur sont en bon état de marche. Chargez les batteries pour qu'ils restent fonctionnels peu importe l'endroit où vous vous trouverez. La prévention est la clé.

**CAPRICORNE****(22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)**

Établissez un budget plus précis pour vous offrir des loisirs tout en maintenant l'équilibre financier. Une saine gestion de vos finances saura vous apaiser. Au travail, des questions financières prendront de l'importance.

**VERSEAU****(21 JANVIER - 18 FÉVRIER)**

De nouvelles responsabilités exigeantes vous attendent au travail et à la maison. La patience et la persévérance seront nécessaires pour surmonter la fatigue et le stress, mais les récompenses en vaudront la peine.

**POISSONS****(19 FÉVRIER - 20 MARS)**

Des nuits agitées en raison d'une activité mentale intense nécessitent une forme d'échappatoire. Un abonnement au gym pourrait être une solution pour rétablir l'équilibre.

# ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

**PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART**

**ALLIANCE PARC DESCHÊNES VOUS INVITE À LA FÊTE ANNUELLE DE LA FORÊT DESCHÊNES.** Cette année, la fête aura lieu le dimanche 22 septembre, de 9 h 30 à 12 h 30. En cas de mauvais temps, la fête aura lieu le 29 septembre à la même heure. Rendez-vous en face du 100, chemin Fraser (secteur Aylmer). Venez fêter avec nous et faire une randonnée guidée dans la forêt!

**DESCHÊNES PARK ALLIANCE INVITES YOU TO ITS ANNUAL DESCHÊNES FOREST PARTY** on Sunday, September 22, from 9:30 am to 12:30 pm. In case of bad weather, the party will take place on September 29 at the same time. Meet in front of 100 Chemin Fraser (Aylmer sector). Come celebrate with us and take a guided hike in the forest!

**BINGO AYDELU.** 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night. 18 h 45 / 6 h 45 Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/ou 819 230-2240.

**FESTIVAL DU COLORIS AUTOMNAL GRATUIT** Le samedi 28 septembre, venez célébrer l'arrivée de l'automne avec nous et admirer le magnifique changement de couleur des feuilles! Une journée pleine de magie et de divertissement vous attend. Au programme : Activités familiales GRATUITES! Maquillage pour enfants : 10 h – 13 h Structure de jeu gonflable : 9 h – 17 h Atelier de bricolage : 10 h – 16 h Animation pour enfants (présentation de 30 minutes) : 10 h, 12 h, 14 h Randonnée pédestre guidée : (horaire à confirmer) Chasse au trésor : Toute la journée Aventure dans le

labyrinthe à pied : Toute la journée Horaire des activités payantes : Aventures dans le labyrinthe d'eau : 9 h – 21 h Ne manquez pas cette journée festive et pleine de couleurs! Rendez-vous le 28 septembre pour une expérience automnale inoubliable! 52, chemin des Sources, Wakefield, QC.

**FREE FALL RHAPSODY** On Saturday, September 28, come celebrate the arrival of fall with us and admire the magnificent change in leaf color! A day full of magic and fun awaits you. On the program: FREE family activities! Face painting for children: 10 am - 1 pm Inflatable play structure: 9 am - 5 pm Arts and crafts workshop: 10 am - 4 pm Children's entertainment (30-minute presentation): 10 am, 12 pm, 2 pm Guided walking tour: (schedule to be confirmed) Treasure hunt: All day Walking labyrinth adventure: All day Schedule for paying activities: Water labyrinth adventure: 9 am - 9 pm. Don't miss this festive and colorful day! See you on September 28 for an unforgettable autumn experience! 52 Chemin Des Sources, Wakefield, QC.

**LA CORPORATION DE L'ÂGE D'OR D'AYLMER** vous offre des cours de peinture avec deux excellents professeurs très professionnels. Les cours débutent le mardi 3 septembre, 245 \$ pour 15 semaines OU le lundi 9 septembre, 215 \$ pour 13 semaines. Pour plus d'information, veuillez communiquer avec André Gagnon au 819-930-8686.

**LA CORPORATION DE L'ÂGE D'OR D'AYLMER** offers you painting classes with two excellent and very professional teachers. Classes start on Tuesday, September 3, \$245 for 15 weeks OR on Monday, September 9, \$215 for 13 weeks. For more information, please get in touch with André Gagnon at

819-930-8686.

**LÉGION D'AYLMER:** -Groupe de tricot « Poupees Izzy une initiative humanitaire : rencontres tous les lundis de 13 h à 15 h. -Dimanche 22 sept à 13 h : Tournoi d'Euchre. -Mardi 24 sept à 10 h : Cercle de tambours! inscrivez-vous maintenant, c'est gratuit! appelez au 819-557-0615 pour vous inscrire. -Jeudi 26 sept de 13 h à 15 h 30 : Atelier gratuit de formation numérique « Intro à l'utilisation des ordinateurs, cellulaires, tablettes ». -Samedi 28 sept à 18 h : OKTOBERFEST Souper bavarois et musique avec le groupe « 4 Better Times Band ». \*Les billets sont disponibles à l'avance seulement, les places sont limitées, pour avoir des billets veuillez téléphoner au 613-614-7847. \*Aucun billet ne sera disponible le jour de l'événement. La Légion d'Aylmer filiale no 33 est située au 59, rue Bancroft, Aylmer, Qc. Bienvenue à tous! Pour plus d'information, contactez-nous par courriel à : Aylmerlegion33@gmail.com.

**AYLMER LEGION:** -Izzy Dolls Knitting group "A Humanitarian Initiative": every Monday afternoon from 1 to 3 pm. -Sunday, Sept 22 at 1 pm: Euchre Tournament. -Tuesday, Sept 24 at 10 am: DRUM Circle! It's free to participate! Register now! Call 819-557-0615. -Thursday, Sept 26 at 1 pm: Join us for a free DIGITAL LITERACY WORKSHOP Intro Computer 101, Cell phones, tablets, and more! -Saturday, Sept 28 at 6 pm: OKTOBERFEST Dinner & Live Music with 4 Better Times Band. \*Seating is limited. \*No tickets for Oktoberfest will be available at the door on the day of the event. Get your tickets now call 613-614-7847. The Aylmer Legion Branch #33 is located at 59 Bancroft Street, Aylmer, Qc. Everyone is welcome! For more information send us

an email at: Aylmerlegion33@gmail.com.

**LES CHEVALIERS DE COLOMB D'AYLMER VOUS INVITENT** à leur prochain souper de doré le dernier vendredi du mois. Le repas sera servi à partir de 17 h. Billets disponibles au 819 684-5552 et à la porte. Nous sommes situés au 78, rue Principale à Aylmer. Grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit sur place et service de bar.

**NOUVELLE LIGUE DE DARDS CHEZ PUTTERS!** Situé aux Galeries Aylmer, 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Début jeudi 12 septembre à 19 h. Le coût est de 5 \$ par personne. Bienvenue à tous! Info : Christine : 819-213-9069, ctubman36@gmail.com ou Gaston : 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

**NEW DART LEAGUE AT PUTTERS!** Located in the Galeries Aylmer 181 Principale Street, Gatineau (Aylmer). Starting Thursday, September 12 at 7 pm. The cost is \$5 per person. Everyone welcome! Info: Christine: 819-213-9069, ctubman36@gmail.com or Gaston: 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

**NOUVEAU À AYLMER CHEZ PUTTERS!! PLACE CONNAUGHT SALON DE PARIS HIPPIQUES** diffusant des courses de chevaux en direct sur écrans géants. Venez vous amuser! Galeries Aylmer, 181, rue principale à Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

**NEW IN AYLMER AT PUTTERS!! CONNAUGHT PLACE HORSE-RACE BETTING SALON** showing live horse races on giant screens. Join in the fun! Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

RÉPERTOIRE DE SERVICES  
**PROFESSIONNELS**  
**PROFESSIONALS**  
SERVICE DIRECTORY

[WWW.BULLETINAYLMER.COM](http://WWW.BULLETINAYLMER.COM)

**PAYSAGE ALEX**

ABATTAGE & ÉMONDAGE  
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES  
BOIS DE CHAUFFAGE  
DESSOUCHAGE  
DÉNEIGEMENT SUR APPEL

ASSURANCE COMPLETE  
819-360-7218  
WWW.PAYSAGEALEX.CA

clinique  
**prothèsedentaire**

Pascale Henri  
Denturologiste

Pour un service personnalisé, de qualité et un sourire naturel, chaque prothèse est fabriquée sur place par votre denturologiste!

Place D'Aylmer  
204, chemin d'Aylmer, bureau 402  
Gatineau, Québec, J9H 1A1  
819-685-0064 | [www.cliniqueprothesedentaire.com](http://www.cliniqueprothesedentaire.com)

• Émondage • Pruning • Abattage  
• Dessouchement • Stump grinding • Removals

**Steve's**  
Tree Service and property maintenance

Soins professionnels pour arbres Nacelle 75 pi. Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees 75 ft. Bucket truck Chipper 18" capacity

• FULLY INSURED  
• OUT OF TOWN SERVICE  
• FREE ESTIMATES

**819 684-4938**  
[stevestreeservice@hotmail.ca](mailto:stevestreeservice@hotmail.ca)

**Quartz & Granite**

CUISINE | KITCHEN  
SALLE DE BAIN | BATHROOM  
FOYER | FIREPLACE  
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE**  
**FREE ESTIMATE**  
**819 775-9595**  
boileaucustom@outlook.com  
620, Auguste-Mondoux, Gatineau

**BOILEAU CUSTOM COUNTERTOPS**



On en a long à dire sur les avantages d'annoncer avec nous.

Communiquez avec votre représentant pour en savoir plus :

**VOUS Y GAGNEREZ À TOUT « COU »!**

Looking to reach new heights in advertising?

Contact your sales representative to find out more.

**IT'S A WIN-WIN SITUATION WITH A TALL TWIST!**



**819 684-4755**  
www.bulletingatineau.ca

# Offre d'emploi | Help Wanted **CONSEILLER (ÈRE) SALES REPRESENTATIVE**

**Vous aimez aider votre communauté? Rejoignez l'équipe du Bulletin dès aujourd'hui! Nous avons une place au sein de notre service de publicité pour une personne dynamique qui aime les gens.**

**Love to help the community? Join the Bulletin team today. We have an opening in our Advertising department for a dynamic person who loves people.**

**Tu es dynamique et tu as de l'entregent à revendre?**

Le *Bulletin d'Aylmer*, le *West Quebec Post* et le *Bulletin de Gatineau* t'offre un poste à ta mesure!

**Tes responsabilités :**

- Proposer une multitude de solutions publicitaires innovatrices aux commerçants locaux
- Assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs
- Mettre en application différentes stratégies de marketing
- Développer les ventes pour l'imprimé et le Web
- Bilingue

Contribuer au succès d'un média local et au rayonnement des entreprises d'ici, ça te dit?  
**POSTULE DÈS MAINTENANT!**

**Are you dynamic and have people skills?**

The *Aylmer Bulletin*, the *West Quebec Post* and the *Gatineau Bulletin* can give you a job that suit you!

**Your responsibilities :**

- Offer a multitude of innovative advertising solutions to local merchants
- Provide customer service to advertisers
- Apply different marketing strategies
- Expand print and web sales
- Be bilingual

Do you want to contribute to the success of local media and the influence of local businesses?  
**APPLY NOW!**



**Postuler : | Apply to : pub@bulletinaylmer.com**

**BULLETINAYLMER.COM**

### Liste des dépositaires - Bulletin d'Aylmer

COMMERCE	ADRESSE	COMMERCE	ADRESSE	COMMERCE	ADRESSE
Depanneur John	54, chemin Vanier, Gatineau, QC J8P 1W9	Ras L'Bol	137 B, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M6	Château Cartier (principe entrance of the Hotel)	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Maison du Citoyen	25, rue Laurier Gatineau, QC J8X 4C8	Café Mulligan	149, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M7	Restaurant Kato Fusion Japonaise	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
La Boite à Grains Le plateau	Boulevard du Plateau #25-C, Gatineau, QC J9A 3G1	Ace BarberShop	135-A, rue Principale Gatineau, QC J9H 3M8	Koena Spa	1176, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Château Symmes	255, rue North, Gatineau, QC J9H 0C2	Tim Hortons	165, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M9	Lucy Beauté	55, rue de Seto suite 105 J9J 0E9
Restaurant Qaisar's	55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau, QC J9H 0J8	Marche Gravelle	29, rue Dalhousie, Gatineau, QC J9H 4V1	Iga Exyta Famille Déziel	585, chemin Vanier, Gatineau' QC J9J 0E9
Restaurant Coco Frutti	210, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A2	Musée de l'Auberge Symmes	1, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8	Les Moulins La Fayette Agora	35, Allée de Hambourg J9J 0G5
Pâtisserie La vieille Alliance	210, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1A2	L'Imagier	9, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8	Depanneur Agora	35, Allée de Hambourg # 121 J9J 0G5
Station Service Ultramar	209, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A3	Local Barbershop	2, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W9	Club de Golf de Gatineau	160, rue du Golf, Gatineau, QC J9J 0R1
Provigo	375 chemin d'Aylmer, Gatineau QC J9H 1A5	Depanneur Rapido	43, rue Front, Gatineau, QC J9H 4X4	La Boîte à Grain	186, avenue de la Colline, Gatineau, QC J9J 1S6
Familiprix Clinique	375, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A5	Quickie	127, rue Front, Gatineau, QC J9H 5S9	Brunet	795, boulevard Wilfrid-Lavigne Gatineau, QC J9J 1V2
Clinique Médicale Carrefour Santé d'Aylmer	362, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A6	Café Resto Galerie	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Couche Tard	465, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Le Magasin Général	548, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1B1	Chez Putter's	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Starbucks	495, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Tim Hortons Lucerne	25, boulevard Lucerne, Gatineau, QC J9H 1I9	Jean Coutu	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Dentiste du Plateau	525, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Depanneur Deschenes	27, boulevard de Lucerne, Gatineau, QC J9H 1M2	M Fitness	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Petro Canada	790, boulevard Wilfrid-Lavigne J9J 2S5
Tim Hortons Vanier	405, chemin Vanier Gatineau, QC J9H 3H9	Residence L'Initial (volunteer comes get papers)	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Tim Hortons	10, rue de la Fabrique Gatineau, QC J9J 2X3
Cuisine Express Indienne	22, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L1	Super C	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Pharmaprix	345, rue Front Gatineau, QC J9J 2X3
Denturologiste	52, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L3	West Quebecers Association	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Suprême Pizzeria	380, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
5 e Baron	55, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4	Shell	340, rue Front #1 Gatineau, QC J9H 6H4	Shell Vanier-Mconnell	420, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Centre d'Action Bénévole Accès	67, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4	La Fromentine Resto-Épicerie africaine	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4	Tutti Fruti	425, chemin Vanier, Aylmer, QC J9J 3H9
Le Cordon Doré Restaurant Bistro	58, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L5	Marché JD	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4	African Soul Food	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Café British	79, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L6	Depanneur Presto	10, rue Belmont, Gatineau, QC J9H 6J5	Fidelice	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Bouquinart	110, rue Principal, Gatineau, QC J9H 3M1	Home Hardware	185, rue Principale Gatineau QC J9H 6J9	Sation Shell	1668, chemin Pink, Gatineau, QC J9J 3N7
Cabaret La Basoche	120, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M3	CLSC Le Guerrier	425, rue Le guerrier, Gatineau, QC J9H 6N8	Maxi Aylmer Vanier	545, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3Z4
Belal Auto	124, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4	Chez Dado Restaurant	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7	Pharmagora Pharmacie Aly Kamel	20, Allée de Hambourg # 125 J9J 4K3
Marché Laflamme	126, rue Principale St, Gatineau, QC J9H 3M4	Depanneur Lavigne	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7	Ergon Agora	20, Allée de Hambourg suite 220 J9J 4K3
Barbier Willy	130, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4	Suprême Pizzeria	267, rue Front, Gatineau, QC J9H 6Z9		
Tabagie D'Aylmer	136, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4	Pavillon Robert-Middlemiss (Marina d'Aylmer)	1, rue Principale, Gatineau, QC J9H 7J3		



Entreprise familiale au service  
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com  
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

**SPÉCIAUX DU 19 AU 25 SEPTEMBRE – SEPTEMBER 19 TO 25 SPECIALS**

<p><b>Filet de porc</b> Pork Tenderloin</p>  <p><b>3,49 \$</b> /LB 7,69/kg</p>	<p><b>Citrons</b> Lemons</p>  <p><b>2/1 \$</b></p>	<p><b>Laitue</b> iceberg Lettuce</p>  <p><b>2/3 \$</b></p>	<p><b>Choux de Bruxelles</b> Brussels sprouts</p>  <p><b>7,99 \$</b> /LB 4,39/kg</p>
<p><b>Cheddar blanc</b> extra fort/ St-Albert extra strong white Cheddar</p>  <p><b>2,99 \$</b> /100 g</p>	<p><b>Mandarines</b> Halos</p>  <p><b>4,99 \$</b> 2 lb</p>	<p><b>Jambon Forêt Noire</b> Clément Black Forest Ham <i>Produit du Québec</i> <i>Product of Québec</i></p>  <p><b>2,59 \$</b> /100 g</p>	<p><b>Oka régulier</b></p>  <p><b>2,99 \$</b> /100 g</p>
<p><b>La Sauvagine</b></p>  <p><b>4,99 \$</b> CH. 125 g</p>	<p><b>Boeuf fumé</b> Deli Classic Smoked meat</p>  <p><b>2,59 \$</b> /100 g</p>	<p><b>Dinde au four</b> Harvest Creek Baked turkey</p>  <p><b>2,59 \$</b> /100 g</p>	<p><b>Papier hygiénique</b> Cashmere Toilet paper</p>  <p><b>4,99 \$</b> CH. 8 unités</p>



**LIVRAISON À DOMICILE**  
NOUS LIVRONS LA JOURNÉE MÊME!  
(par téléphone ou courriel)  
Du lundi au vendredi  
Frais de préparation de 6\$.  
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT (EN MAGASIN)

**HOME DELIVERY**  
WE DELIVER ON THE SAME DAY!  
(by telephone or email)  
From Monday to Friday  
\$6 preparation fee  
FREE DELIVERY SERVICE (IN-STORE)



**Beurre d'arachide**  
Kraft  
Peanut Butter

**2,99 \$**  
CH.  
500 g

**LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !**  
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.